

### 图书在版编目 ( CIP ) 数据

英汉语言对比分析与翻译 / 梅明玉著. -- 杭州 :  
浙江大学出版社, 2017. 6

ISBN 978-7-308-17368-1

I. ①英… II. ①梅… III. ①对比语言学—英语、  
汉语②英语—翻译—研究 IV. ①H31②H1

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第216904号

## 英汉语言对比分析与翻译

梅明玉 著

---

策划编辑	张琛
责任编辑	包灵灵 董唯
文字编辑	刘序雯
责任校对	於国娟 吴水燕 仲亚萍
装帧设计	周灵
出版发行	浙江大学出版社 (杭州市天目山路148号 邮政编码310007) (网址: <a href="http://www.zjupress.com">http://www.zjupress.com</a> )
排版	杭州兴邦电子印务有限公司
印刷	嘉兴华源印刷厂
开本	710mm×1000mm 1/16
印张	12.75
字数	213千
版印次	2017年6月第1版 2017年6月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-308-17368-1
定价	38.00元

---

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行中心联系方式: (0571) 88925591; <http://zjdxcs.tmall.com>

# 目 录

- 1 英汉逻辑思维方式的对比分析 .....1
  - 1.1 英汉表达思维角度的差异 .....2
  - 1.2 句子表达的主体和客体 .....3
  - 1.3 句子的抽象与具体、整体与局部 .....4
  - 1.4 句子的综合和分析 .....6
- 2 英汉表达方式在语法特征和语义特征方面的分析 .....8
  - 2.1 英汉语法差异的总体对比 .....8
  - 2.2 句子成分的对比 .....10
    - 2.2.1 主、谓、宾的对比 .....10
    - 2.2.2 短语的对比 .....14
  - 2.3 句子和意群组织结构的对比 .....15
  - 2.4 英汉句子语序对比 .....21
  - 2.5 篇章特征对比分析 .....23
- 3 语言形成过程中的模因现象 .....29
  - 3.1 模因的生成及表现形式 .....29
    - 3.1.1 语言模因的生成来源 .....29
    - 3.1.2 模因的复制和传播 .....30
  - 3.2 模因的语用推理及翻译 .....33
    - 3.2.1 模因的语用推理 .....35
    - 3.2.2 模因的理解和翻译 .....37
- 4 指称性词语语义标记意义 .....42
  - 4.1 语义标记学的现状 .....43
  - 4.2 语义标记的特点 .....46
  - 4.3 语义标记的选择及其限制 .....47

<b>5 动词的终结和非终结情状</b>	50
5.1 动词的显性终结和隐性终结	51
5.2 动词终结的检验模式	52
5.2.1 检验模式一和二	52
5.2.2 检验模式三和四	54
5.2.3 其他检验模式	55
5.2.4 检验模式的意义与局限	56
<b>6 词语之间的语义蕴涵关系</b>	57
6.1 预设和蕴涵	57
6.1.1 预设的意义与特点	57
6.1.2 语义蕴涵与预设的关系	59
6.2 语用推理中相关概念的区别和联系	60
6.2.1 逻辑学中的蕴涵关系	61
6.2.2 语义学中的句子蕴涵关系	61
6.2.3 普通语言处理中广义的语义蕴涵	62
6.3 蕴涵的分类及其关系	63
6.4 文本蕴涵的推理模式	64
6.4.1 词汇层面的文本蕴涵	64
6.4.2 涉及词汇的语法层面的文本蕴涵	65
6.4.3 语义和逻辑层面的蕴涵层级和推理模式	65
<b>7 英汉词语的隐喻含义理解</b>	69
7.1 比喻的概念和分类	69
7.2 隐喻的研究	73
7.3 英汉词语常见的隐喻含义	75
7.3.1 关于天气的词语	75
7.3.2 关于颜色的词语	76
7.3.3 关于空间方位的词语	77
7.3.4 关于动物的词语	79
7.3.5 关于植物的词语	81
7.3.6 关于身体和健康的词语	83

<b>8 语言交际中的关联和错误分析</b>	86
8.1 语言交际中的关联理论	86
8.1.1 交际会话关联的维度和层次	86
8.1.1.1 话语关联的条件	86
8.1.1.2 关联的几个维度探析	88
8.1.2 交际会话中语义内容的演变	91
8.1.3 关联理论中显义生成	95
8.1.3.1 显义的一些特点	96
8.1.3.2 显义的形式化含义	97
8.1.3.3 关联理论中显义关系及扩展形式解读	99
8.1.3.4 指称指派和其他的充盈过程	99
8.1.3.5 高层显义的逻辑推理	101
8.1.3.6 显义与显谓的关系	101
8.2 交际中错误理论分析及意义	101
8.2.1 错误产生的原因	102
8.2.2 错误的分类	104
8.2.3 错误分析的方法和步骤	105
8.2.4 错误分析方法的局限性	107
8.2.5 错误分析理论对英语口语教学的启示	108
8.2.5.1 提高语言输入的准确性	108
8.2.5.2 建设和利用相关语料库	108
8.2.5.3 重视语言输入和输出的频率效应	109
8.2.5.4 掌握课堂纠错的技巧与方法	110
8.3 会话修正策略个体差异及其相关性研究	110
8.4 综合讨论和结论	119
<b>9 翻译中词语、语序和篇章结构分析</b>	122
9.1 翻译中词语的冗余	122
9.1.1 翻译中词语冗余的现象及原因	122
9.1.1.1 语言冗余现象的理论来源	122
9.1.1.2 英文译文冗余现象现状	123
9.1.2 词语冗余修改的策略	124
9.1.2.1 名词和动词的冗余	124

9.1.2.2	修饰词的冗余现象 .....	126
9.1.2.3	重复指代和重复描述 .....	128
9.2	成语的优化翻译 .....	130
9.2.1	成语优化翻译的原则 .....	131
9.2.1.1	翻译的充分性(adequacy)原则 .....	131
9.2.1.2	翻译的可接受性(acceptability)原则 .....	132
9.2.1.3	增强文化自信,秉持让中华文化走出去的原则 .....	133
9.2.2	成语、俗语翻译优化的实例 .....	134
9.2.2.1	有关西湖的成语、俗语翻译 .....	134
9.2.2.2	描述对美好事物向往的成语、俗语翻译 .....	140
9.3	翻译中语序比较研究 .....	141
9.3.1	文学作品中的语序 .....	141
9.3.2	英汉文学作品的语序对比 .....	143
9.3.3	英汉互译中的语序功能重建 .....	146
9.4	公示语的翻译 .....	149
9.4.1	公示语翻译的问题 .....	149
9.4.2	公示语翻译的建议 .....	151
9.5	翻译中的语篇分析与调整 .....	152
9.5.1	语篇模式的种类和功能 .....	153
9.5.2	语篇的结构 .....	156
9.5.2.1	语篇结构概述 .....	156
9.5.2.2	语篇结构中的句子 .....	157
9.5.3	语篇的衔接手段 .....	159
9.5.4	语篇中的语境分析 .....	159
10	相关译文欣赏 .....	163
10.1	Great Possessions (英译汉) .....	163
10.2	知识与智慧(汉译英) .....	171
10.3	Preparing for Old Age(英译汉) .....	175
	参考文献 .....	183
	索引 .....	193